

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ДВУЯЗЫЧНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИНГВОГРАФИИ

© Гузель Каримуллина, Резеда Каримуллина

MEDICAL TERMINOLOGY IN BILINGUAL ACADEMIC LINGUOGRAPHY

Guzel Karimullina, Rezeda Karimullina

According to researchers, the development of academic linguography has been gaining momentum in recent years. As the main purpose of academic-type dictionaries is language learning (including language for specific purposes), the content and principles of such dictionaries' composition should take into account the age and educational characteristics of their addressees.

Our research is based on bilingual dictionaries of medical terms. The research relevance and novelty is due to the character of the sources involved: for the first time, we have carried out a comprehensive study of the information potential of academic reference books on medical terminology published in 2019 and 2020. The number of units they contain is representative for academic terminological dictionaries – 2300 and 3200 units.

We have studied the components referring to the macrostructure of language reference books (foreword, introduction, list of abbreviations, appendices, etc.), the selection and character of the vocabulary, the principle of their entries' arrangement, as well as the features of lexicographic presentation of the medicine-related terms within the entries, i.e. the microstructure components (an entry word, an accentological and grammatical characteristics and a translation equivalent).

The comprehensive analysis of sources enabled us to reveal a number of features and drawbacks in the linguographic description of the terms, such as the absence of words within the vocabulary, violations of the alphabetic order of words, non-uniformity of the descriptions of the material in different entries, omissions in the thematic groups of words, etc. The results obtained can be used in further editions of bilingual terminological dictionaries.

Keywords: dictionary, lexicography, linguography, vocabulary, terms, Latin language, terminology

Развитие учебной лингвографии, как отмечают исследователи, в последние годы становится все более актуальным. Поскольку основным назначением словарей учебного типа является обучение языку (в том числе и языку специальности), материал и принцип составления подобных словарей должен учитывать возрастные и образовательные особенности своего адресата.

Для данного исследования были привлечены двуязычные словари медицинских терминов. Актуальность и новизна определяется характером привлекаемых источников: впервые проведено комплексное исследование информационного потенциала учебных справочников по медицинской терминологии, изданных в 2019 и 2020 гг. Объем содержащихся в них единиц достаточно представителен для учебных терминологических словарей – 2300 и 3200 единиц.

Нами были рассмотрены компоненты, относящиеся к макроструктуре языковых справочников (предисловие, введение, список сокращений, приложения и т. д.), словник словаря, принцип расположения словарных статей, а также особенности лингвографической подачи терминов, связанных с медициной, внутри словарных статей, то есть компоненты микроструктуры (заголовочное слово, акцентологическая и грамматическая характеристики, переводной эквивалент).

Комплексный анализ источников позволил выявить ряд особенностей и недочетов в лингвографическом описании терминов, таких как отсутствие единиц в составе словника, нарушение алфавитного порядка слов, неоднотипность описания материалов в словарных статьях, пропуски в тематических группах слов и др. Полученные результаты могут быть использованы в последующих изданиях двуязычных терминологических словарей.

Ключевые слова: словарь, лексикография, лингвография, справочник языковой, термины, латинский язык, терминология

Словарь, как известно, один из оптимальных способов описания лексической системы языка. Благодаря синтезирующему, обобщающему характеру лингвистических исследований, реализуемых в словарях, лингвографические издания вполне заслуженно занимают ведущие позиции в различных науках. Как отмечают многие лингвисты, «в последнее время широко развивается учебная лексикография, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [1, с. 335]. Данное направление современной лексикографии¹ оформилось недавно – к середине XX века. Традиционно она предполагает следующую типологию языковых справочников:

1) словари для изучающих язык, включающие издания, предназначенные для изучения языка иностранными учащимися (учебная лексикография неродного языка) и его носителями (учебная лексикография родного языка);

2) словари для обучающихся языку, предполагающие издания для обучения носителей языка и для обучения иностранных учащихся (см.: [1]).

Учебные словари учитывают возрастные, образовательные, психологические особенности своего адресата. Они не создаются путем сокращения больших словарей, а komponуются с учетом единиц, которые представлены в учебниках, учебных пособиях и других материалах для учащихся. Поэтому учебную лексикографию по сравнению с академической можно определить как лексикографию меньших форм и большей обучающей направленности.

В отечественной лингвографии в настоящее время широко представлены разнообразные жанры учебных словарей, предназначенных для студентов. Особое место среди них занимают терминологические учебные справочники. Такого рода издания имеют важное значение при обучении, в частности в рамках изучения латинского языка студентами медицинских вузов (специальностей), поскольку за период обучения они должны усвоить до 2000 медицинских терминов и терминологических элементов на латинском языке.

Для анализа современного лингвографического оформления медицинских терминов нами было привлечено два учебных словаря, изданных в XXI веке.

1. «Словарь латинско-русский, русско-латинский для медицинских колледжей» (авторы А. А. Швырев, М. И. Муранова), 2-е издание 2019 года (далее – *Сл-1*) [3].

Словарь содержит 3200 слов и словосочетаний, необходимых для изучения анатомии и клинических дисциплин. Непосредственно словарная часть анализируемого источника включает следующие разделы: «Латинско-русский словарь медицинских терминов», «Русско-латинский словарь медицинских терминов», «Фармацевтическая лексика», «Клиническая терминология», «Медицинские термины», «Эпонимические термины, используемые в клинической и медицинской терминологии», «Латинские слова и выражения в медицине». Кроме того, содержатся краткие правила произношения и ударения, небольшой список существительных пяти склонений, прилагательных 1 и 2 разряда, а также клятвы Гиппократов.

2. «Учебный медицинский латинско-русский и русско-латинский словарь» (авторы Д. А. Рудавин, Е. В. Журавлева, Д. М. Сохин), изданный в 2020 году (далее – *Сл-2*) [4].

Как отмечено в аннотации, словарь охватывает анатомическую, клиническую и фармацевтическую терминологию, содержит 2300 терминов, ключевых терминологических элементов латинского и греческого происхождения, наиболее распространенные частотные отрезки, встречающиеся в названиях лекарственных средств. Справочник предназначен для студентов медицинских вузов и ссузов.

Издание включает «Латинско-русский словарь», «Русско-латинский словарь», «Латинско-русский словарь терминологических элементов», «Русско-латинский словарь терминологических элементов», «Ассоциативный словарь» и список международных непатентованных наименований лекарственных веществ. В словаре также представлен теоретический материал по фонетике латинского языка (раскрываются особенности произношения латинских букв и буквосочетаний, приводятся правила расстановки ударения в латинских словах).

В ходе исследования нами были использованы следующие *методы*: описательный – в процессе описания материалов учебных словарей, их особенностей; сравнительно-сопоставительный – при сравнении и сопоставлении данных различных лингвографических источников по медицинским терминам, отраженных в словарях; количественный – для статистических характеристик.

Анализ рассматриваемых словарей позволяет отметить, что не все элементы *макроструктуры* в них представлены.

¹ Наряду с широко известным термином *лексикография*, нами используется определение-синоним *лингвография*, под которым понимается 1) «междисциплинарная область языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления языковых справочников <...>» [2, с. 8]; 2) совокупность языковых справочников (словарей) данного языка.

Так, в *Сл-2* отсутствует раздел, посвященный описанию данного словаря. На наш взгляд, подобный компонент особенно необходим в учебных словарях, поскольку он позволяет обозначить особенности предоставляемой информации. К примеру, в нашем случае – специфику словарного описания (словарной формы) латинских глаголов, имен существительных, прилагательных и др. Отсутствует здесь также список источников, на базе которых составлен словник словаря. В *Сл-1* разделы «Предисловие» и «Список источников» представлены, но особенности описания терминов не даны.

Приводится в обоих источниках «Список сокращений». Однако не все сокращения, используемые в словарях, включены авторами-составителями в приведенный ими список. К примеру, в *Сл-2* отсутствует сокращение *букв.* (=буквально): *lens, lentis f.* ‘хрусталик’ (*букв.: чечевица*).

Кроме того, нет помет, обозначающих род существительных на латыни: *m.* (*masculinum*), *f.* (*femininum*), *n.* (*neutrum*), но включены сокращения на русском языке: *м. р.* (мужской род), *ср. р.* (средний род), *ж. р.* (женский род), которые в словарных статьях не встречаются.

Некоторые пометы отражены в списке, но в словарных статьях функционирует как сокращение, так и слово целиком, см.: *Achilles, is m.* Ахилл (греческий герой) и *Atlas, antis m.* Атлант (греч. мифология).

В *Сл-1* приведены условные обозначения только на латинском языке. Встречающиеся в тексте словаря разнообразные сокращения русских слов расшифровки не получили, см. *нареч., предл., анат., клин., личн. местоим.* и др., которых нет в списке сокращений: *ego* (*личн. местоим.*) – я, *caverna, ae f.* – (*анат.* – ячейка, *клин.* – каверна (полость в органе, образующаяся в результате разрушения ткани).

Одним из важнейших компонентов языкового справочника является словник. Он включает в себя «все единицы, которые формируют область описания словаря, расположенные по определенной системе и являющиеся входами в словарь» [5, с. 75].

По мнению исследователей, ценность и качество словаря зависят от принципа отбора заголовочных единиц для словника и определения принципов подачи заголовочных единиц, то есть «качество словника в значительной мере предопределяет качество словаря» [6, с. 16].

При его составлении не последнюю роль играют субъективные факторы. Трудно предписать составителю, какие слова должны входить в состав словника. Однако ряд требований «по

включению замкнутых лексических групп, очень употребительных слов и т. п.» [2, с. 214] все же существует. Часто при формировании словника учебного словаря пользуются частотным языковым справочником. Однако данный способ отбора заголовочных слов в большинстве случаев не оправдан: в учебный словарь необходимо включать те единицы, которые необходимы для изучения языка на определенных этапах его освоения.

В исследуемых нами словарях ряд включаемых / не включаемых единиц, по нашему мнению, не всегда мотивирован.

К примеру, словник *Сл-2* содержит такие слова, как *Achilles* ‘Ахилл’, *amica* ‘подруга’, *amicus* ‘друг’, *amicitia* ‘дружба’, *thesaurus* ‘хранилище’ и др., которые не имеют отношение к медицинской терминологии.

И напротив, в нем отсутствуют следующие единицы:

- *glandularis* ‘железистый’, хотя есть *glandula* ‘железа’,
- *laryngeus* ‘гортанный’, но есть *larynx* ‘гортань’; а также *pharynx* ‘глотка’ и *pharyngeus* ‘глоточный’,
- *radicula* ‘корешок’ наряду с включенными *radix* ‘корень’, *caput* ‘голова’ и *capitula* ‘головка’, *fovea* ‘ямка’ и *foveola* ‘ямочка’, *lobus* ‘доля’ и *lobulus* ‘долька’,
- *duodenalis* ‘двенадцатиперстнокишечный’, но есть *duodenum* ‘двенадцатиперстная кишка’, *duodenojejunalis* ‘двенадцатиперстнотощекишечный’, *rectum* ‘прямая кишка’ и *rectalis* ‘прямокишечный’, *jejunum* ‘тощая кишка’ и *jejunalis* ‘тощекишечный’,
- *gastritis* ‘гастрит, воспаление слизистой желудка’, *cystitis* ‘воспаление мочевого пузыря’, но есть *bronchitis* ‘бронхит’, *peritonitis* ‘перитонит’, *thyreoiditis* ‘воспаление щитовидной железы’, *appendicitis* ‘аппендицит’ и др.

Как видно из примеров, не включенные в данный словарь единицы нельзя отнести к малоупотребительным или неактуальным для медицины терминам.

Авторы-составители *Сл-1* также не всегда последовательны в выборе медицинских терминов для своего словаря.

К примеру, в него включены слова *costa* ‘ребро’ – *costalis* ‘реберный’, *bucca* ‘щека’ – *buccalis* ‘щечный’, *dens* ‘зуб’ – *dentalis* ‘зубной’, но не попали единицы *mandibularis* – ‘нижнечелюстной’, *maxillaris* – ‘верхнечелюстной’, хотя существительные *mandibula* ‘нижняя челюсть’ и *maxilla* ‘верхняя челюсть’ имеются.

Так же, как и в *Сл-2*, в *Сл-1* непоследовательно представлены единицы с терминомэлементом -

itis: есть слова *bronchitis* ‘бронхит’, *peritonitis* ‘перитонит’, *gingivitis* ‘воспаление десен’, *appendicitis* ‘аппендицит’, *cystitis* ‘воспаление мочевого пузыря’, но нет *gastritis* ‘гастрит, воспаление слизистой желудка’, *dermatitis* ‘дерматит’, *colpitis* ‘кольпит’ и др.

Следует отметить, что в *Сл-2* в целом словники латинско-русских и русско-латинских частей практически идентичны (этот подход в описании единиц в бископальных справочниках довольно распространен и, безусловно, оправдан), то есть в латинско-русском словаре отражены те же единицы, что и в русско-латинском, за редким исключением. К примеру, в латинско-русской части отсутствует слово *radicula* (‘корешок’), но в русско-латинской части оно представлено; в русско-латинском словаре нет слов *внутренностный* (*splanchnicus*), *миозит* (*myositis*) и др., которые отражены в латинско-русской части.

В *Сл-1* словники латинско-русской и русско-латинской частей значительно различаются, особенно это заметно при анализе лексикографических классов. К примеру, в русско-латинском словаре приведены следующие названия масел:

масло какао – *butyrum Cacao*
масло камфорное – *oleum camphoratum*
масло касторовое – *oleum Ricini*
масло миндальное – *oleum*

Amygdalarum

масло оливковое – *oleum Olivarum*
масло персиковое – *oleum Persicorum*

[3, с. 151–152].

В латинско-русском словаре из них представлены только *oleum Olivarum* и *oleum Ricini*.

В этом справочнике также иногда нарушается алфавитный порядок расположения заголовочных единиц, что влияет на его информативность, поскольку искомая единица, находящаяся не на своем алфавитном месте, не может быть найдена пользователем. См. отрывки из словаря на букву E и D:

substantia eburnea seu dentionis, f
– связь, сплетение, соединение

ectropion, i n. – выворот (век, шейки матки)

eczema, atis n. – экзема [Там же, с. 45];

diploë, es f. – диплоэ <...>

dolichocephalia, ae f. – долихоцефалия

dolichocolon, i n. – долихоколон

diphtheria, ae f. – дифтерия

discipline, ae f. – дисциплина, наука, учение [Там же, с. 42].

Анализ *микроструктуры* языковых справочников предполагает анализ словарных статей, то

есть заголовочной единицы и ее описания. В. П. Берков выделяет следующие зоны словарной статьи двуязычного словаря: лемма, зона фонетической информации, зона грамматической информации, зона эквивалентов, отсылочная зона [6, с. 80]. Разумеется, не каждый словарь включает перечисленные зоны.

Словарная статья латинско-русской части *Сл-1* и *Сл-2* содержит заголовочную единицу (в *Сл-2* с ударением), грамматические сведения и переводной эквивалент, см. в *Сл-1*: *cutis, is f.* – ‘кожа’, *inferior, ius* – ‘нижний’; и в *Сл-2*: *amo, âre I* ‘любить’; *multus, a, um* ‘многочисленный, большой, значительный’; *oedema, atis n.* ‘отек’.

Русско-латинская часть словарей зеркальна латинско-русской. В *Сл-1*: *кожа* – *cutis, is f.*, *нижний* – *inferior, ius*. В *Сл-2*: *любить amo, âre I*, *многочисленный multus, a, um*, *отек oedema, atis n.*

В качестве заголовочной единицы в обоих словарях фигурируют как слова, так и составные лексические единицы. Следует отметить, что включение некоторых словосочетаний в качестве отдельной словарной статьи, на наш взгляд, не оправдано, так как все компоненты словосочетания в словнике отражены, а сами словосочетания образуются по общему правилу. См. в *Сл-1*: *ductus choledochus* – ‘желчный проток’, при наличии единиц *ductus, us m.* – ‘проток’ и *choledochus, a, um* – ‘желчный’. И в *Сл-2*: *nodus lymphaticus* ‘лимфатический узел’, хотя есть единицы *lymphaticus, a, um* ‘лимфатический’ и *nodus, i m.* ‘узел’.

При этом в обоих словарях в латинско-русской части отсутствует термин *vena portae* (‘воротная вена’, досл. – ‘вена ворот’), структура которого в русском и латинском языках различна: несогласованное определение (*portae*) переводится на русский язык именем прилагательным (*воротная*).

Не всегда корректно с точки зрения лингвографического описания оформляются словосочетания в русско-латинском словаре *Сл-2*: на первое место выносится прилагательное, хотя главным словом является существительное. К примеру: *тазобедренная область соха, ae f.*, *судебно-медицинское вскрытие* *sectio legalis*, *малоберцовая кость fibula, ae f.* и др.

В *Сл-1* подобные словосочетания описываются неоднотипно: в качестве первого слова может быть представлено как существительное, так и прилагательное:

• *кость копчиковая* – *os coccygis*, *кость локтевая* – *ulna, ae f.*, *кость лу-*

чевая – radius, i m.; но малоберцовая кость – fibula, ae f., большеберцовая кость – tibia, ae f.;

- нижняя челюсть – mandibula, ae f., и челюсть верхняя – maxilla, ae f., челюсть нижняя – mandibula, ae f.;

- кишка прямая – rectum, i n., но двенадцатиперстная кишка – duodenum, i n., слепая кишка – c(a)ecum, i n., ободочная кишка – colon, i n. и др.

В лингвографической практике принято подобные лексические единицы оформлять с помощью отсылочных статей от вторых компонентов, расположенных на своем алфавитном месте, типа

Кишка см. *ободочная кишка*,

Челюсть см. *нижняя челюсть*,

Кость см. *большеберцовая кость* и т.п.

Для некоторых латинских слов в *Сл-1* приводятся варианты написания, но они оформляются по-разному. Например: ca(e)cum, i n. – ‘слепая кишка’, (o)esophagus, i m. – ‘пищевод’, (o)esophagostomia, ae f. – ‘эзофагостомия’ и др. – по всей видимости, в скобки заключена буква, которая при написании может быть опущена. Иногда вариант слова приводится в скобках: esophagus (oesophagus), i m. – ‘пищевод’, gluteus, a, um (glutaeus, a, um) – ‘ягодичный’ и др. Безусловно, сходные элементы в словарях должны быть представлены однотипно.

Зона фонетических сведений (в нашем случае это акцентологическая характеристика) представлена только в *Сл-2*. Подобная характеристика имеет большую значимость для словарей в целом, и для учебных словарей в особенности.

Авторы-составители *Сл-2* отмечают, что «поскольку определить долготу / краткость латинского гласного достаточно сложно, кроме того, имеется много исключений из правила, в словаре в словах, состоящих более чем из двух слогов, проставлены знаки ударения» [4, с. 9]: mesentérium, i n. ‘брыжейка’, aegrótus, a, um ‘больной’, occipitális, e ‘затылочный’ и др.

Однако не всегда указанный принцип соблюдается. Так, встречаются трехсложные и четырехсложные слова, в которых знаки ударения отсутствуют, см.: splanchnicus, a, um ‘внутренностный’, probabilis, e ‘вероятный’, vitreus, a, um ‘стекловидный’, мудрость sapientia, ae f. и др. И наоборот, двусложные слова с проставленным ударением: Áether, ěris m. ‘эфир’, Línum, i n. ‘лен’, nítens, entis ‘блестящий’ и др.

Зона грамматической характеристики представлена в обоих словарях. Словарные формы существительных и прилагательных оформляются традиционно: для существительных указывается окончание родительного падежа и род слова; для прилагательных – окончания родовых форм и окончание родительного падежа (у прилагательных второго разряда одного окончания).

Наречия, местоимения, союзы и предлоги в *Сл-1* имеют соответствующую помету-указание, см.: male (нареч.) – ‘плохо’, sine (предл. с abl.) – ‘без’, se u – (союз) – ‘или, то есть’ и др.

В словарях особенности приводимой грамматической характеристики не оговорены. И поэтому не совсем ясно, почему в *Сл-2* для глагола указывается форма настоящего времени 1 л. ед. ч., окончание инфинитива и спряжение (традиционно словарная форма правильного глагола включает только форму настоящего времени и спряжение), см.: muto, áre I ‘менять, изменять’, tero, ěre III ‘тереть’ и др.

В зоне толкования в анализируемых двуязычных словарях чаще всего используется иноязычный (переводной) эквивалент – «языковая единица, используемая в качестве толкования или дефиниции определенной языковой единицы (ЗЕ, вокабулы и т. п.) в дву- и многоязычных словарях [1, с. 58]. Например: costa, ae f. ‘ребро’; transversus, a, um ‘поперечный’.

Нередко заголовочное слово переводится внешне сходными единицами, например, в *Сл-2*: Valeriana, ae f. ‘валериана’, pasta, ae f. ‘паста, peritonitis, idis f. ‘перитонит’ и др.

В ряде случаев подобные единицы сопровождаются толкованиями (пояснениями), например: zoonosis, is f. ‘зооноз’ (группа инфекционных заболеваний, передающихся человеку от животных); zymasa, ae f. ‘зимаза’ (совокупность ферментов спиртового брожения, выделяемых дрожжами); ganglion, i n. ‘ганглий’ (нервный узел); thalamus, i m. ‘таламус’ (зрительный бугор) и др.

Таким образом, структура современных учебных словарей медицинской терминологии довольно разнообразна: они включают не только латинско-русские и русско-латинские словари медицинских терминов, но и словарь терминологических элементов, тематические словари, список устойчивых выражений на латинском языке, связанных с медицинским делом, и т. п.

Проведенный анализ позволил выявить отсутствующие компоненты макроструктуры (предисловие, описание словаря для пользователя, список источников и др.); недочеты, связанные с неполнотой подачи информации в некоторых разделах (см. список сокращений), касающиеся

микроструктуры бископальных словарей (оформление заголовочных слов, орфографических вариантов, акцентологической характеристики и др.). От информационной наполненности этих компонентов в целом зависит уровень лингвографического описания, а также качество языковых справочников.

В целом, проведенное исследование медицинских терминов в составе современных двуязычных учебных словарей и выявленные в ходе него ошибки и недочеты свидетельствуют, с одной стороны, о важности структурированного, систематизированного представления терминологии в составе учебных лексикографических источников. На наш взгляд, это позволит сократить число несоответствий и несовпадений в подаче сходных элементов в подобных языковых справочниках. С другой стороны, выявленные недостатки указывают на необходимость более внимательного и обдуманного подхода составителей к формированию учебного терминологического двуязычного справочника, а также говорят о важности тщательного и серьезного исследования собственно языкового материала перед включением его в словарь.

Список источников

1. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка. М.: Наука: Флинта, 2009. 432 с.
2. Галиуллин К. Р. Русская и татарская лингвология: научно-информационное обеспечение: дис. ... д-ра филол. наук: Казань, 2000. 343 с.
3. Швырев А. А., Муранова М. И. Словарь латинско-русский, русско-латинский для медицинских колледжей. Изд. 3-е. Ростов н/Д.: Феникс, 2019. 288 с.

4. Рудавин Д. А., Журавлева Е. В., Сохин Д. М. Учебный медицинский латинско-русский и русско-латинский словарь. М.: Практическая медицина, 2020. 116 с.
5. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
6. Берков В. П. Двуязычная лексикография. М.: Астрель, 2004. 236 с.

References

1. Dubichinskii, V. V. (2009). *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian Language]. 432 p. Moscow, Nauka, Flinta. (In Russian)
2. Galiullin, K. R. (2000). *Russkaya i tatarskaya lingvografiya: nauchno-informatsionnoe obespechenie: dis. ... d-ra filol. nauk* [Russian and Tatar Linguography: Scientific and Information Support: Doctoral Thesis]. Kazan', 343 p. (In Russian)
3. Shvyrev, A. A., Muranova, M. I. (2020). *Slovar' latinsko-russkii, russko-latinskii dlia meditsinskikh kolledzhei* [Latin-Russian, Russian-Latin Dictionary for Medical Colleges]. 288 p. Rostov na Don, Feniks. (In Russian)
4. Rudavin, D. A., Zhuravleva, E. V., Sokhin, D. M. (2020). *Uchebnyi meditsinskii latinsko-russkii i russko-latinskii slovar'* [Educational Medical Latin-Russian and Russian-Latin Dictionary]. 116 p. Moscow, Prakticheskaya meditsina. (In Russian)
5. Baranov, A. N. (2001). *Vvedenie v prikladnuyu lingvistiku* [Introduction to Applied Linguistics]. 360 p. Moscow, Editorial URSS. (In Russian)
6. Berkov, V. P. (2004). *Dvuyazychnaya leksikografiya* [Bilingual Lexicography]. 236 p. Moscow, Astrel'. (In Russian)

The article was submitted on 31.05.2022
Поступила в редакцию 31.05.2022

Каримуллина Гузель Нурутдиновна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
Guzel_Karimullina@list.ru

Каримуллина Резеда Нурутдиновна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
re_ka@list.ru

Karimullina Guzel Nurutdinovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
Guzel_Karimullina@list.ru

Karimullina Rezeda Nurutdinovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
re_ka@list.ru